叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 苦参疯(vallisneria Madness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苦参疯(Vallisneria madness)

[ˌvælɪs'nɪrɪə] ['mædnəs]
Vallisneria **Madness**
苦草 疯狂

瓦利斯纳里亚的疯狂

[baɪ]
By
经过

经过

[rælf; reɪf] [mɪln] ['fɑːrli]
RALPH **MILNE** **FARLEY**
拉尔夫 米尔恩 法利

拉尔夫·米尔恩·法利

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
A **strange** **and** **curious** **little** **story** **,** **about** **the** **moonlight** **mating** **of** **flowers**
一个 奇怪的 和 好奇的 小的 故事 , 关于 这 月光 交配 的 花朵

这是一个关于月光下花朵交配的奇特小故事。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] - .
Weird **Tales** **May** **1937** **.**
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['siːtɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['gɔrdənz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ,
Seated **comfortably** **on** **the** **broad** **terrace** **of** **Professor** **Gordon's** **palatial** **mansion** **,**
坐着 舒适地 在 这 广阔 阳台 的 教授 戈登的 宫殿 大厦 ,

舒适地坐在戈登教授豪宅宽敞的露台上，

[tɑːm] ['spensər] [stɛərd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Tom **Spencer** **stared** **abstractedly** **at** **the** **red** **disk** **of** **the** **setting** **sun** **,**
汤姆 斯宾塞 凝视 抽象地 在 这 红色的 磁盘 的 这 环境 太阳 ,

汤姆·斯宾塞茫然地盯着落日那轮红色的圆盘。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['tɜ:rdʒɪd]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

reflected	in	the	turgid	waters	of	the	pool	in	the	garden	beyond	the	edge	of
反映	在	这	膨胀的	水	的	这	水池	在	这	花园	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] ['terəs] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

the	terrace	as	he	listened	to	his	host	recount	the	fascinating	story	of	the
这	阳台	作为	他	听着	到	他的	主持人	叙事	这	迷人	故事	的	这

[lʌv] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvælɪs'nɪrɪə] .

love	-	life	of	the	vallisneria	.
爱	-	生活	的	这	苦草	.

他站在露台边缘外的花园池塘里，听着主人讲述瓦利斯内里亚的爱情故事，他的身影倒映在池塘浑浊的水中。

[ðə; ði]['kæmioʊ] - [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['bɑ:təni] [prə'fesər] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

The	cameo	-	face	of	the	white	-	haired	botany	professor	bore	a	whimsical
这	客串	-	脸	的	这	白色的	-	头发	植物学	教授	钻孔	一个	异想天开

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'kleɪmd] ,

expression	as	he	declaimed	,
表达	作为	他	朗诵	,

那位白发苍苍的植物学教授的浮雕面孔带着一丝滑稽的表情，高声说道：

“ [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌdi] [pu:l] [aʊt][ðer; ðər] ,

“	Beneath	the	black	surface	of	that	muddy	pool	out	there	,
“	下面	这	黑色的	表面	的	那	浑	水池	出去	那里	,

“在那片浑浊水池的黑色水面之下，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [plænt] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm]

the	flowers	of	a	score	or	so	of	this	rare	plant	which	I	brought	from
这	花朵	的	一个	分数	或者	所以	的	这	稀有的	植物	哪个	我	带来	从

['trɑ:pɪk(ə)l]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

tropical	Asia	,
热带	亚洲	,

这是我从热带亚洲带来的二十多株这种珍稀植物的花朵。

[pæs] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['hʌmdrʌm] [laɪf] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] [naɪt] [ʌv; əv]

pass	their	entire	humdrum	life	,	except	for	one	brief	night	of
经过	他们的	全部的	平淡无奇	生活	,	除了	为了	一	简短的	夜晚	的

['mu:nlɪt] [lʌv] — [nɑ:t][ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] .

moonlit	love	—	not	unlike	our	human	existence	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	爱	—	不是	与此不同	我们的	人类	存在	.

他们过着平淡无奇的一生，除了短暂的月夜爱情——这与我们人类的生存状态颇为相似。

” [tɑ:m] ['spensər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['mætɪd] , ['rɪbən] - [laɪk]

”	Tom	Spencer	shifted	his	keen	gray	eyes	to	stare	at	the	matted	,	ribbon	-	like
”	汤姆	斯宾塞	转移	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	到	盯	在	这	哑光	,	丝带	-	喜欢

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

汤姆·斯宾塞转动他那双锐利的灰色眼睛，盯着那些纠结成带状的树叶。

['floʊtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [geɪv] ['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['flɔ:rəl][laɪf] [bɪ'loʊ] .

floating	on	top	of	the	water	,	which	gave	little	indication	of	floral	life	below	.
漂浮的	在	顶部	的	这	水	,	哪个	给予	小的	指示	的	花的	生活	以下	.

漂浮在水面上，几乎看不出水下有任何植物生命迹象。

[ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [kən'tɪnju:d] , “ [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['lektʃərz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ,

The	old	professor	continued	,	“	As	you	know	from	my	lectures	at	Columbia	,
这	老的	教授	持续	,	“	作为	你	知道	从	我的	讲座	在	哥伦比亚	,

这位老教授继续说道：“正如你从我在哥伦比亚大学的讲座中了解到的那样，

[ðə; ði] [ˌvælɪs'nɪrɪə] [ɪz][ə; eɪ] [plænt] .

the	vallisneria	is	a	dicœcious	plant	.
这	苦草	是	一个	两性	植物	.

苦草是雌雄异株植物。

[ɑːn][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [fʊl] [muːn] ,
On **one** **night** **of** **each** **year** **,** **the** **night** **of** **the** **vernal** **full** **moon** **,**
在 一 夜晚 的 每个 年 , 这 夜晚 的 这 春季 满的 月亮 ,

每年有一天晚上，也就是春季满月的夜晚，

[ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] ['flaʊər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stretʃ] ,
the **stem** **of** **each** **female** **flower** **begins** **to** **stretch** **,**
这 干 的 每个 女性 花 开始 到 拉紧 ,

每朵雌花的花茎开始伸长，

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['goʊstli] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [bluːm] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
until **its** **ghostly** **green** **and** **white** **bloom** **rises** **to** **the** **surface** **.**
直到 它是 幽灵般的 绿色的 和 白色的 盛开 上升 到 这 表面 .

直到它那幽灵般的绿白相间的花朵升腾到水面。

[iːtʃ] [meɪl] ['flaʊər] [tuː] [fiːlz] [ðæt] [seɪm] [ɪm'pelɪŋ] [ɜːrdʒ] , - [æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
Each **male** **flower** **too** **feels** **that** **same** **impelling** **urge** **,** **'** **an** **instinct** **within** **it** **that**
每个 男性 花 也 感觉 那 相同的 推动 敦促 , - 一个 本能 之内 它 那
['riːtʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,
reaches **and** **towers** **,**
到达 和 塔楼 ,

每一朵雄花也都感受到同样的冲动，一种内在的本能，它伸展并高耸入云。

- [æz; əz][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] [sez] .
' **as** **James** **Russell** **Lowell** **says** **.**
- 作为 詹姆斯 罗素 洛厄尔 说道 .

正如詹姆斯·罗素·洛厄尔所说。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [haʊ] ['meitəliŋk] , [ðæt] [greɪt] ['poʊət][ænd; ənd]['saɪəntɪst] , [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l]
Listen **to** **how** **Maeterlinck** **,** **that** **great** **poet** **and** **scientist** **,** **describes** **their** **fatal**
听 到 如何 梅特林克 , 那 伟大的 诗人 和 科学家 , 描述 他们的 致命的
[wuː] .
wooing **.**
求爱 .

听听伟大的诗人兼科学家梅特林克是如何描述他们那场致命的求婚的。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,
" **He** **opened** **a** **book** **which** **lay** **on** **his** **lap** **,**
" 他 打开 一个 书 哪个 躺 在 他的 膝 ,

他打开放在膝上的一本书，

['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ɪts]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [riːd]
tilted **it** **so** **that** **its** **pages** **were** **illumined** **by** **the** **fading** **sunlight** **,** **and** **read**
斜 它 所以 那 它是 页面 是 照明 经过 这 褪色 阳光 , 和 读
[ə'laʊd] :
aloud **:**
大声 :

他倾斜书页，让夕阳的余晖照亮书页，然后大声朗读：

" [ðə; ði] [griːn] - ['koʊtɪd] [meɪl] ['flaʊərz] [raɪz][ɪn][tɜːrn] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,
" **The** **green** **-** **coated** **male** **flowers** **rise** **in** **turn** **,** **full** **of** **hope** **,**
" 这 绿色的 - 涂层 男性 花朵 上升 在 转动 , 满的 的 希望 ,

"披着绿色外衣的雄花依次升起，充满希望，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [sweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
toward **the** **flowers** **which** **already** **sway** **above** **them** **in** **the** **moonlight** **,**
朝向 这 花朵 哪个 已经 摇摆 多于 他们 在 这 月光 ,

朝着头顶在月光下摇曳的花朵走去，

[ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrld] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd]

awaiting	them	and	summoning	them	to	the	magic	world	which	lies	beyond
等待中	他们	和	召唤	他们	到	这	魔法	世界	哪个	谎言	超过

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [əb'skjʊrəti] .

their	native	obscurity	.
他们的	本国的	朦胧	.

等待着他们，并将他们召唤到超越他们故土的神秘世界。

[bʌt; bət] , [wen] [hæf][ðer; ðər] ['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dʌn] ,

But	,	when	half	their	upward	journey	is	done	,
但	,	什么时候	一半	他们的	向上	旅行	是	完毕	,

但是，当他们向上攀登的一半路程完成后，

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪmɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [ʃɔːrt] [stemz] [kæn; kən] [stretʃ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃekt]

they	reach	the	limit	that	their	too	short	stems	can	stretch	,	and	are	checked
他们	抵达	这	限制	那	他们的	也	短的	茎	能	拉紧	,	和	是	已检查

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

它们的茎秆太短，伸展到极限后便戛然而止。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] ['swiːtˌhɑːts] ,

before	they	can	win	their	way	to	their	indifferent	sweethearts	,
前	他们	能	赢	他们的	方式	到	他们的	冷漠	甜心们	,

在他们赢得对她们冷漠的爱人的芳心之前，

[huː] ['praɪdfəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [kə'res] [ðem; ðəm] .

who	pridefully	refuse	to	bend	to	caress	them	.
WHO	自豪地	拒绝	到	弯曲	到	抚摸	他们	.

他们骄傲地拒绝弯腰去爱抚他们。

“ [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [meɪl] ['flaʊər] [swelz] [ænd; ənd] [swelz]

“	Filled	with	yearning	,	the	little	heart	of	each	male	flower	swells	and	swells
“	已填	和	渴望	,	这	小的	心	的	每个	男性	花	涌浪	和	涌浪

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] .

until	it	breaks	.
直到	它	休息	.

“每朵雄花的花心都充满了渴望，它不断膨胀，直到破裂。

[ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [blɪs] , [hiː; hi] [terz] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stem]

In	a	magnificent	effort	to	achieve	his	bliss	,	he	tears	himself	from	his	stem
在	一个	壮丽	努力	到	达到	他的	极乐	,	他	眼泪	他自己	从	他的	干

,

,
,

为了获得极乐，他奋力挣脱茎干的束缚。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɪn'kɑːmprəbl] [flaɪt] ['raɪzɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	one	incomparable	flight	rises	to	perish	in	love	on	the	surface	of	the
和	在	一	无与伦比	航班	上升	到	沦	在	爱	在	这	表面	的	这

[puːl] .

pool	.
水池	.

然后，在一次无与伦比的飞跃中，坠入水面，为爱而亡。

['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [friː] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [hiː; hi] [floʊts] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ɪk'stætɪk] ['moʊmənt] [bɪ'saɪd]

Dying	,	but	free	and	radiant	,	he	floats	for	one	brief	ecstatic	moment	beside
垂死	,	但	自由的	和	辐射状	,	他	浮标	为了	一	简短的	欣喜若狂	片刻	旁

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

his	beloved	,
他的	心爱	,

垂死之际，他自由而光芒四射，在他挚爱的人身边短暂地漂浮了一会儿，沉浸在狂喜之中。

[ðen] ['ʃrɪvəlz] [ænd; ənd] [floʊts] [ə'weɪ] ;
then **shrivels** **and** **floats** **away** **;**
然后 萎缩 和 浮标 离开 ;

然后萎缩并随波逐流;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meit] [kləuziz][ðə; ði] [petlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ʌv; əv]
while **his** **mate** **closes** **the** **petals** **in** **which** **she** **has** **imprisoned** **his** **last** **breath** **of**
尽管 他的 伴侣 关闭 这 花瓣 在 哪个 她 有 被监禁 他的 最后的 气息 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

当他的伴侣合拢花瓣，将他最后一口气囚禁其中时，

[ænd; ənd] [ʃriŋks] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ðer; ðər][tu:; tə]['raɪpən][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðæt]['feɪt(ə)l]
and **shrinks** **back** **into** **the** **depths** **,** **there** **to** **ripen** **the** **fruit** **of** **that** **fatal**
和 收缩 后退 进入 这 深度 , 那里 到 熟 这 水果 的 那 致命的
['ju:niən] .
union **.**
联盟 .

然后缩回深处，在那里孕育那致命结合的果实。

" [ðə; ði][sʌn][set] , [æz; əz] [prə'fesər] ['gɔ:rdn] [kloʊzd][hɪz; ɪz]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['meitəliŋk] .
" **The** **sun** **set** **,** **as** **Professor** **Gordon** **closed** **his** **copy** **of** **Maeterlinck** **.**
" 这 太阳 放 , 作为 教授 戈登 关闭 他的 复制 的 梅特林克 .

"太阳落山了，戈登教授合上了手中的梅特林克著作。"

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mɪst][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] [pu:l] .
A **twilight** **mist** **began** **to** **form** **above** **the** **surface** **of** **the** **garden** **pool** **.**
一个 暮 薄雾 开始 到 形式 多于 这 表面 的 这 花园 水池 .

暮色渐浓，花园水池上方开始弥漫起薄雾。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][wi:; wi] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" **How** **much** **more** **noble** **are** **the** **flowers** **than** **we** **,** **"** **he** **mused** **.**
" 如何 很多 更多的 高贵 是 这 花朵 比 我们 , " 他 沉思 .

"花朵比我们高贵得多，"他沉思道。

" [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sez] , - [men][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd]
" **As** **Shakespeare** **says** **,** **'** **Men** **have** **died** **from** **time** **to** **time** **,** **and**
" 作为 莎士比亚 说道 , - 男人 有 死亡 从 时间 到 时间 , 和
[wə:mz, vɔ:rms][hæv; həv] ['i:tn] [ðem; ðəm] ,
worms **have** **eaten** **them** **,**
蠕虫 有 吃 他们 ,

正如莎士比亚所说，"人死后，尸体被虫蛀蚀。"

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] . -
but **not** **for** **love** **.** **'**
但 不是 为了 爱 . -

但并非因为爱情。

" [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [gest] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði]
" **His** **athletic** **young** **guest** **narrowed** **his** **gray** **eyes** **and** **stared** **inwardly** **at** **the**
" 他的 运动 年轻的 客人 范围缩小 他的 灰色的 眼睛 和 凝视 内心 在 这
['vɪʒ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['ri:dɪŋ] .
vision **conjured** **up** **by** **the** **older** **man's** **reading** **.**
想象 召唤 向上 经过 这 老 男人的 阅读 .

"他那位身姿矫健的年轻客人眯起灰色的眼睛，凝视着年长者朗读的文字，仿佛看到了什么似的。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **I** **wonder** **,** **"** **he** **breathed** **.**
" 我 想知道 , " 他 呼吸 .

"我想知道，"他轻声说道。

[prəˈfesər] ['gɔːrdn] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , “ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Professor	**Gordon**	**broke**	**the**	**spell**	**by**	**saying**	**in**	**a**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**tone**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**
教授	戈登	打破	这	拼写	经过	说	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,	“	出色地	,	我的	男生	,

戈登教授打破了僵局，用一种平淡的语气说道：“好吧，我的孩子，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siː] [təˈnaɪt] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvælɪsˈnɪriə] ,

you	**are**	**to**	**see**	**tonight**	**the**	**mating**	**of**	**vallisneria**	**,**
你	是	到	看	今晚	这	交配	的	苦草	,

今晚你将看到苦草的交配。

[ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɑːliːgz] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [aɪ] - [tiːθ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] . ”

a	**sight**	**which**	**my**	**colleagues**	**would**	**give**	**their**	**eye**	**-**	**teeth**	**to**	**witness**	**.**	**”**
一个	视线	哪个	我的	同事	会	给	他们的	眼睛	-	牙齿	到	证人	.	”

我的同事们梦寐以求的景象，他们愿意付出一切代价也要亲眼目睹。

“ [aɪ] [fiːl] ['flætərd] — — ” ['spensər] [bɪ'gæn] ['dɪfɪdəntli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] ['mænər] .

“	**I**	**feel**	**flattered**	**—**	**—**	**”**	**Spencer**	**began**	**diffidently**	**,**	**shifting**	**his**	**broad**	**shoulders**	**in**	**an**	**embarrassed**	**manner**	**.**
“	我	感觉	受宠若惊	—	—	”	斯宾塞	开始	羞怯地	,	转变	他的	广阔	肩膀	在	一个	尴尬的	方式	.

“我感到受宠若惊——”斯宾塞有些羞涩地开口，尴尬地耸了耸宽阔的肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪn] - ['fitʃərd] [oʊld][mæn] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] , “ [dəunt] , [ðen] !

But	**the**	**fine**	**-**	**featured**	**old**	**man**	**silenced**	**him**	**with**	**a**	**deprecatory**	**,**	**“**	**Don't**	**,**	**then**	**!**
但	这	美好的	-	特色	老的	男人	沉默	他	和	一个	贬义的	,	“	不	,	然后	!

但这位五官端正的老人用一句贬低的话语让他噤声：“那就别说了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [aʊtˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['bɑːtəni] .

You	**are**	**more**	**outstanding**	**as**	**a**	**football**	**player**	**than**	**as**	**a**	**student**	**of**	**botany**	**.**
你	是	更多的	杰出的	作为	一个	足球	玩家	比	作为	一个	学生	的	植物学	.

你作为足球运动员比作为植物学学生更出色。

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz][ðæn; ðən]['eni] [aʊtˈstændɪŋ] [əˈbɪləti][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][jʊr; jər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ['ʌndər][ˌem 'iː] .

I	**invited**	**you**	**for**	**other**	**reasons**	**than**	**any**	**outstanding**	**ability**	**you**	**may**	**have**	**shown**	**in**	**your**	**four**	**years**	**of**	**studies**	**under**	**me**	**.**
我	受邀	你	为了	其他	原因	比	任何	杰出的	能力	你	可能	有	所示	在	你的	四	年	的	研究	在下面	我	.

我邀请你来，并非因为你在我指导下的四年学习中展现出了什么杰出的能力。

” (['spensər] [θɔːt] , “ [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌb] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

”	**(**	**Spencer**	**thought**	**,**	**“**	**Most**	**likely**	**to**	**rub**	**in**	**on**	**his**	**colleagues**	**his**	**non**	**-**	**invitation**	**of**	**them**	**,**
”	(	斯宾塞	想法	,	“	最多	可能	到	擦	在	在	他的	同事	他的	非	-	邀请	的	他们	,

”(斯宾塞心想：“他很可能是在向同事们炫耀自己没有邀请他们，

[baɪ] ['æskɪŋ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [mɪr] ['æθliːt] , [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['bɑːtəni] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ]
by **asking** **instead** **a** **mere** **athlete** **,** **who** **is** **taking** **botany** **merely** **because** **it's** **a** **cinch**
经过 问 反而 一个 仅仅 运动员 , WHO 是 采取 植物学 仅仅 因为 它是 一个 肚带
[kɔːrs] . ”)
course **.** **”** **)**
课程 . ”)

而是去问一个普通的运动员，他选修植物学仅仅是因为这门课比较容易。）

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [aʊt] [hɪr]
Meanwhile **the** **professor** **was** **continuing** **,** **“** **I** **am** **sorry** **that** **I** **can't** **stay** **out** **here**
同时 这 教授 曾是 继续 , “ 我 是 对不起 那 我 不能 停留 出去 这里
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

与此同时，教授继续说道：“很抱歉我不能留在这里陪你们。”

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'fekt] [maɪ] [θroʊt] .
The **mists** **affect** **my** **throat** **.**
这 薄雾 影响 我的 喉 .

雾气让我喉咙不舒服。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [maɪ] ['dɔːtər] ['nætəli] ['iznt] [hɪr] ['iːðər] .
And **I'm** **sorry** **my** **daughter** **Natalie** **isn't** **here** **either** **.**
和 我是 对不起 我的 女儿 娜塔莉 不是 这里 任何一个 .

我很遗憾我的女儿娜塔莉也没能来。

[ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts] , [ænd; ənd] [juːd] [faɪnd][hɜːr; hər][kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt]
She **helps** **me** **take** **care** **of** **the** **plants** **,** **and** **you'd** **find** **her** **quite** **intelligent**
她 帮助 我 拿 关心 的 这 植物 , 和 你会 寻找 她 相当 聪明的
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about **them** **.**
关于 他们 .

她帮我照料植物，你会发现她对植物非常了解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] . ”
But **she** **had** **to** **go** **over** **to** **her** **aunt's** **.** **”**
但 她 有 到 去 超过 到 她 姑姑的 . ”

但她必须去她姑姑家。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃiːd] [ker] [tuː; tə] [mɪs] — — ”
“ **I** **shouldn't** **think** **she'd** **care** **to** **miss** **—** **—** **”**
“ 我 不应该 思考 棚 关心 到 错过 — — ”

“我原以为她不会在意错过——”

“ [oʊ] , [its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['nætəli] .
“ **Oh** **,** **it's** **an** **old** **story** **with** **Natalie** **.**
“ 哦 , 它是 一个 老的 故事 和 娜塔莉 .

“哦，这可是娜塔莉的老故事了。”

[ʃiːz] [siːn] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [bɪ'fɔːr] .
She's **seen** **the** **phenomenon** **before** **.**
她是 已见 这 现象 前 .

她以前就见过这种现象。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .
And **now** **I** **must** **caution** **you** **about** **one** **thing** **.**
和 现在 我 必须 警告 你 关于 一 事物 .

现在我必须提醒你一件事。

[dəunt][goʊ] ['eni] ['nɪrər] [ðə; ði] [puːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
Don't **go** **any** **nearer** **the** **pool** **than** **the** **edge** **of** **the** **terrace** **.**
不 去 任何 更近 这 水池 比 这 边缘 的 这 阳台 .

不要靠近泳池，至少要走到露台边缘。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [wen] [ɪn] [bluːm] , [ɪg'zuːd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [nɑːr'kɑːtɪk] ['freɪgrəns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər]
The **flowers** **,** **when** **in** **bloom** **,** **exude** **a** **strong** **narcotic** **fragrance** **,** **which** **is** **rather**
这 花朵 , 什么时候 在 盛开 , 渗出物 一个 强的 麻醉剂 香味 , 哪个 是 相当
['deɪndʒərəs] .
dangerous **.**
危险的 .

这些花盛开时会散发出强烈的麻醉香味，这相当危险。

['enihaʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Anyhow **,** **you** **can** **see** **quite** **clearly** **from** **here** **.**
无论如何 , 你 能 看 相当 清楚地 从 这里 .

总之，从这里看得很清楚。

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][held] [aʊt][wʌn]['slendər] [bluː] - [veɪnd] [hænd] .
" **He** **rose** **,** **and** **held** **out** **one** **slender** **blue** **-** **veined** **hand** **.**
" 他 玫瑰 , 和 握住 出去 一 苗条 蓝色的 - 有脉络 手 .

他站起身，伸出一只纤细的、青筋暴起的手。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['spensər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][freɪl][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [strɔːŋ] [wʌn] .
" **Good** **night** **,** **sir** **,** **"** **said** **Spencer** **,** **taking** **the** **frail** **hand** **in** **his** **big** **strong** **one** **.**
" 好的 夜晚 , 先生 , " 说 斯宾塞 , 采取 这 脆弱 手 在 他的 大的 强的 一 .

"晚安，先生，"斯宾塞说着，用他那只强壮的大手握住了那只纤细的手。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **And** **thank** **you** **for** **inviting** **me** **.**
" 和 感谢 你 为了 邀请 我 .

"谢谢你邀请我。"

" [tɑːm] ['spensər] [iːzd] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [freɪm] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [tʃerz] ,
" **Tom** **Spencer** **eased** **his** **athletic** **frame** **down** **into** **one** **of** **the** **terrace** **chairs** **,**
" 汤姆 斯宾塞 缓解 他的 运动 框架 向下 进入 一 的 这 阳台 椅子 ,

汤姆·斯宾塞迈着健壮的身躯，缓缓坐到露台的一把椅子上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pəːpliŋ] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
and **gazed** **abstractedly** **at** **the** **purpling** **pink** **of** **the** **western** **sky** **.**
和 凝视 抽象地 在 这 紫化 粉色的 的 这 西 天空 .

他心不在焉地望着西方天空紫粉色的天空。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðæt] [bræt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iznt] [hɪr] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **Just** **as** **well** **that** **that** **brat** **of** **his** **isn't** **here** **tonight** **,** **"** **he** **mused** **.**
" 只是 作为 出色地 那 那 小子 的 他的 不是 这里 今晚 , " 他 沉思 .

"幸好他那个小鬼今晚没来，"他沉思道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] ?
" **What** **on** **earth** **could** **I** **do** **to** **amuse** **her** **?**
" 什么 在 地球 可以 我 做 到 娱乐 她 ?

我究竟该怎么做才能让她开心呢?

" [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['nætəli] ['gɔːrdn] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] ,
" **He** **remembered** **having** **seen** **Natalie** **Gordon** **several** **times** **during** **his** **Freshman** **year** **,**
" 他 记得 拥有 已见 娜塔莉 戈登 一些 时代 期间 他的 大一新生 年 ,

"他记得在大一的时候见过娜塔莉·戈登好几次，

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['boːtəni] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋˌsaɪd] [haɪts] , ['weɪtɪŋ]
hanging **around** **the** **door** **of** **the** **Botany** **Building** **at** **Morningside** **Heights** **,** **waiting**
绞刑 大约 这 门 的 这 植物学 建筑 在 晨边 高度 , 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
for **her** **father** **.**
为了 她 父亲 .

她徘徊在晨边高地植物学大楼门口，等着她的父亲。

[ə; eɪ] ['gɔːki] , [pʌg] - [noʊzd] , ['frek(ə)l] - [feɪst] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['taɪtli] ['breɪdɪd] ['pɪgˌteɪlz]

A	gawky	,	pug	-	nosed	,	freckle	-	faced	,	little	thing	,	with	two	tightly	braided	pigtails
一个	笨拙	,	哈巴狗	-	鼻子	,	雀斑	-	面对	,	小的	事物	,	和	二	紧紧	编织	猪尾巴

— [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

—	about	fourteen	or	fifteen	years	old	,
—	关于	十四	或者	十五	年	老的	,

一个笨拙、塌鼻子、满脸雀斑的小个子，扎着两条紧紧的辫子——大约十四五岁。

[soʊ][hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

so	he	judged	.
所以	他	评判	.

所以他做出了判断。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði][bræt] ['wɔznt] [hɪr] .

Just	as	well	the	brat	wasn't	here	.
只是	作为	出色地	这	小子	不是	这里	.

幸好那小鬼不在。

['spensər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [puːl] .

Spencer	turned	his	attention	back	to	the	garden	pool	.
斯宾塞	转向	他的	注意力	后退	到	这	花园	水池	.

斯宾塞的注意力又回到了花园泳池上。

[bʌt; bət] [pɪtʃ] - ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] ,

But	pitch	-	darkness	had	now	fallen	,
但	沥青	-	黑暗	有	现在	倒下	,

但此刻已是漆黑一片。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp]

and	he	could	see	nothing	except	the	outline	of	the	shrubs	against	the	deep
和	他	可以	看	没有什么	除了	这	大纲	的	这	灌木	反对	这	深的

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

purple	of	the	western	sky	.
紫色的	的	这	西	天空	.

他什么也看不见，只能看到灌木丛在深紫色西方天空映衬下的轮廓。

[ðen] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

Then	trees	in	the	distance	became	dimly	lit	by	the	full	moon	,
然后	树木	在	这	距离	成为	依稀	点燃	经过	这	满的	月亮	,

随后，远处的树木被皎洁的月光照亮，变得朦胧起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

which	was	rising	behind	the	house	;
哪个	曾是	上升	在后面	这	房子	;

房子后面正在隆起;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts] [puːl] .

but	the	long	shadow	of	the	house	still	obscured	the	garden	and	its	pool	.
但	这	长的	阴影	的	这	房子	仍然	模糊不清	这	花园	和	它是	水池	.

但房子投下的长长的影子仍然遮蔽了花园和游泳池。

[ə; eɪ]['veɪgrənt] ['zefər] [wɑːftid] [ə; eɪ][dæmp] , ['mʌdi] [sent] [ʌv; əv][mɪst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [puːl] .

A	vagrant	zephyr	wafted	a	damp	,	muddy	scent	of	mist	up	from	the	hidden	pool	.
一个	流浪汉	和风	飘散	一个	潮湿	,	浑	香味	的	薄雾	向上	从	这	隐	水池	.

一阵飘忽的微风从隐蔽的水池中吹来一股潮湿泥泞的雾气。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['wɔ:tər] - [plænts][hæv; həv]['eni] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['eni][voʊ'lɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

“	I	wonder	if	those	water	-	plants	have	any	consciousness	,	any	volition	,	about
“	我	想知道	如果	那些	水	-	植物	有	任何	意识	,	任何	意志	,	关于

[ðer; ðər]['trædʒɪk] ['meɪtɪŋ] ,

their	tragic	mating	,
他们的	悲惨	交配	,

“我很好奇，这些水生植物对于它们悲剧性的交配是否具有任何意识或意志。”

” [mju:zd] ['spensər] , “ [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['mɪrli] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ˌmekə'nɪstɪk] ?

”	mused	Spencer	,	“	or	is	it	all	merely	automatic	,	mechanistic	?
”	沉思	斯宾塞	,	“	或者	是	它	全部	仅仅	自动的	,	机械的	?

斯宾塞沉思道：“或者这一切都只是自动的、机械的？”

” [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][viʒuə,laizd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

”	He	leaned	back	in	his	chair	,	closed	his	eyes	,	and	visualized	the	passage
”	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	关闭	他的	眼睛	,	和	可视化	这	通道

[frʌm; frəm] ['meitəliŋk] ,

from	Maeterlinck	,
从	梅特林克	,

他向后靠在椅子上，闭上眼睛，脑海中浮现出梅特林克的那段文字。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['bɑ:təni] [prə'fesər] [hæd; həd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

which	the	old	botany	professor	had	read	to	him	.
哪个	这	老的	植物学	教授	有	读	到	他	.

那位老植物学教授曾读给他听过。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] .

He	opened	his	eyes	again	with	a	start	,	and	sat	erect	.
他	打开	他的	眼睛	再次	和	一个	开始	,	和	卫星	直立	.

他猛地再次睁开眼睛，坐直了身子。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ri'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

The	shadow	of	the	house	had	receded	to	the	edge	of	the	terrace	,
这	阴影	的	这	房子	有	消退	到	这	边缘	的	这	阳台	,

房子的影子已经退到了露台边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pu:l] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ,

and	the	entire	garden	,	with	the	pool	in	its	midst	,
和	这	全部的	花园	,	和	这	水池	在	它是	中间	,

整个花园，包括花园中央的游泳池，

[wʌz; wəz] [naʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['ɔ:lmoʊst][ˌoʊvər'hed] .

was	now	bathed	in	the	chalky	light	of	the	moon	almost	overhead	.
曾是	现在	洗澡	在	这	粉笔	光	的	这	月亮	几乎	开销	.

此时，它沐浴在几乎头顶上方那皎洁的月光中。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:təni] [swə:liŋ] [mɪst] ,

Above	the	surface	of	the	water	hung	a	cottony	swirling	mist	,
多于	这	表面	的	这	水	悬挂	一个	棉絮状的	旋转	薄雾	,

水面上笼罩着一层棉絮般的漩涡状薄雾，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][pɔ:r'tend][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	seemed	to	portend	some	sort	of	boiling	activity	in	the	depths	of	the
哪个	似乎	到	预兆	一些	种类	的	沸腾	活动	在	这	深度	的	这

['mʌdi] [pu:l] .

muddy	pool	.
浑	水池	.

这似乎预示着泥潭深处将发生某种沸腾的活动。

[ðə; ði][mɪst] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [spɪld] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gɑ:rdn] .

The	mist	thickened	and	spilled	out	onto	the	surrounding	garden	.
这	薄雾	增稠	和	洒了	出去	到	这	周围	花园	.

雾气越来越浓，弥漫到周围的花园里。

“ [həmf] ！” [snɪft] ['spensər] , ['getɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Humph ！” sniffed Spencer , getting up out of his chair .
“ 哼 ！” 嗅了嗅 斯宾塞 , 获得 向上 出去 的 他的 椅子 .

“哼！”斯宾塞哼了一声，从椅子上站了起来。

“ [kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ Can't see a thing from here .
“ 不能 看 一个 事物 从 这里 .

从这里什么也看不见。

” [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['gɔrdənz] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [hi:; hi] ['æmb(ə)l] [daʊn] [ɔ:f]
” And , forgetful of Professor Gordon's express injunction , he ambled down off
” 和 , 健忘 的 教授 戈登的 表达 禁令 , 他 漫步 向下 离开
[ðə; ði] ['terəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,

“他全然不顾戈登教授的明确嘱咐，慢悠悠地走下了露台。”

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] .
and along the garden walk to the edge of the pool .
和 沿着 这 花园 走 到 这 边缘 的 这 水池 .

沿着花园小路走到泳池边。

[θru:] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] [swə:liŋ] [mɪst] ,
Through gaps in the swirling mist ,
通过 差距 在 这 旋转 薄雾 ,

透过翻腾迷雾的缝隙，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mætɪd] ['rɪbən] - [laɪk] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['floʊtɪŋ] [ɪ'nɜ:tlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
he could see the matted ribbon - like vegetation floating inertly in the water .
他 可以 看 这 哑光 丝带 - 喜欢 植被 漂浮的 惰性 在 这 水 .

他可以看到缠结成带状的植被静静地漂浮在水中。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
Not a sign of a flower .
不是 一个 符号 的 一个 花 .

并非花朵的迹象。

[soʊ] [hi:; hi] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
So he swung back to the terrace , and slumped down again in his chair .
所以 他 摇摆 后退 到 这 阳台 , 和 瘫倒 向下 再次 在 他的 椅子 .

于是他转身回到露台上，又颓然地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [mɪst] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['θɪkən] .
The mist continued to thicken .
这 薄雾 持续 到 加厚 .

雾气越来越浓。

“ [aɪ] [ges] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [noʊ] [ʃoʊ] [tə'naɪt] , ” ['spensər] ['grʌmbld] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ I guess there'll be no show tonight , ” Spencer grumbled disgustedly .
“ 我 猜测 将会 是 不 展示 今晚 , ” 斯宾塞 咕哝 厌恶地 .

“看来今晚没戏看了。”斯宾塞厌恶地咕哝道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sæt] [ɪ'rekt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [piəd]
Then suddenly he sat erect , thrust his broad shoulders forward , and peered
然后 突然 他 卫星 直立 , 推力 他的 广阔 肩膀 向前 , 和 窥视
[ɪn'tentli] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɑ:g] ,
intently through the gathering fog ,
专注地 通过 这 采集 多雾路段 ,

然后他突然坐直身子，挺直宽阔的肩膀，目光紧紧地透过越来越浓的雾气凝视着前方。

[wer] [dɑːrk] [ʃeɪps] — ['hjuːmən] - [laɪk] [ʃeɪps] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] .

where	dark	shapes	—	human	-	like	shapes	—	seemed	to	be	moving	.
在哪里	黑暗的	形状	—	人类	-	喜欢	形状	—	似乎	到	是	移动	.

那里似乎有一些黑色的人形物体在移动。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ][mɪst] [ə'weɪ] , ['ʃedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Brushing	the	mist	away	,	shedding	it	,	rising	above	it	,
刷牙	这	薄雾	离开	,	脱落	它	,	上升	多于	它	,

拂去雾气，摆脱雾气，升至雾气之上。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [stʊd] [aʊt][æt; ət][læst] ,

and	yet	still	seeming	to	be	a	part	of	it	,	they	stood	out	at	last	,
和	然而	仍然	似乎	到	是	一个	部分	的	它	,	他们	站立	出去	在	最后的	,

然而，尽管他们似乎仍然是其中的一部分，但最终还是脱颖而出。

[klɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ; [mə'dʒestɪk] ['wɪmɪn] , ['væl'kɪriːz] , [wɪð; wɪθ] ['praʊdli] - [held][blɑːnd] ['hedz] ,

clear	in	the	moonlight	;	majestic	women	,	Valkyries	,	with	proudly	-	held	blond	heads	,
清除	在	这	月光	;	雄伟	女性	,	女武神	,	和	自豪地	-	握住	金发	头部	,

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	flashing	eyes	.
和	闪烁	眼睛	.

月光下清晰可见；威严的女武神，骄傲地高高昂着金发，双眼闪闪发光。

['fɪlmi] , ['floʊtɪŋ] , ['luːnə] - [griːn] [roʊbz] [set] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['tʃɔːki] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt]

Filmy	,	floating	,	luna	-	green	robes	set	off	the	chalky	whiteness	of	their	perfect
电影	,	漂浮的	,	月亮	-	绿色的	长袍	放	离开	这	粉笔	白人	的	他们的	完美的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

轻盈飘逸的月绿色长袍衬托出他们完美无瑕的白皙五官。

[ə; eɪ] ['hedi] [pər'fjuːm] [wɑːftɪd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [puːl] .

A	heady	perfume	wafted	across	from	the	hidden	pool	.
一个	令人陶醉	香水	飘散	穿过	从	这	隐	水池	.

一股浓郁的香水味从隐蔽的泳池边飘了过来。

[ðə; ðɪ][mɪst] [riˈsiːdid] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ 'tiː] [kənˈsiːld] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] .

The	mist	receded	until	it	concealed	merely	the	feet	of	the	beautiful	creatures	.
这	薄雾	消退	直到	它	暗	仅仅	这	脚	的	这	美丽的	生物	.

薄雾渐渐散去，只剩下美丽生物的脚印。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] , ['weðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] [ɔːr][ɑːn][ɪts][bæŋks] ,

Where	they	stood	,	whether	on	the	surface	of	the	pool	or	on	its	banks	,
在哪里	他们	站立	,	无论	在	这	表面	的	这	水池	或者	在	它是	银行	,

无论他们站在水面上还是岸边，

['spensər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Spencer	could	not	tell	.
斯宾塞	可以	不是	告诉	.

斯宾塞无法分辨。

['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] , [ðeɪ] [ˈʌndjuleitid][ðer; ðər] [griːn] - [swɔðd] [ɑːrmz][laɪk]

Swaying	slightly	,	as	though	rooted	,	they	undulated	their	green	-	swathed	arms	like
摇晃	轻微地	,	作为	尽管	根	,	他们	起伏的	他们的	绿色的	-	裹挟着	武器	喜欢

['siːwiːd] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪd] .

seaweed	in	the	tide	.
海藻	在	这	潮	.

它们微微摇晃，仿佛扎根于大地，绿色的枝条像潮水中的海藻般起伏摆动。

[ðer; ðər] ['hedz] [θroʊn] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt]['dʒestʃər] ,

Their	heads	thrown	back	with	an	almost	defiant	gesture	,
他们的	头部	抛掷	后退	和	一个	几乎	桀骜不驯	手势	,

他们仰着头，做出近乎挑衅的姿态。

[ðeɪ] [beɪðd] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [muːn] .

they	bathed	their	perfect	features	in	the	glaring	white	light	of	the	zenith	moon	.
他们	洗澡	他们的	完美的	特征	在	这	刺眼	白色的	光	的	这	天顶	月亮	.

在皎洁的月光下，他们完美的容颜熠熠生辉。

['nevər] [hæd; həd][tɑːm] ['spensər] [siːn] [sʌtʃ] [ʃɪr] ['femənɪn] ['bjuːti] .

Never	had	Tom	Spencer	seen	such	sheer	feminine	beauty	.
绝不	有	汤姆	斯宾塞	已见	这样的	透明	女性	美丽	.

汤姆·斯宾塞从未见过如此纯粹的女性美貌。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

He	had	no	recollection	of	leaving	his	seat	,
他	有	不	回忆	的	离开	他的	座位	,

他完全不记得自己离开过座位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

but	now	he	found	himself	standing	at	the	edge	of	the	terrace	,
但	现在	他	成立	他自己	常设	在	这	边缘	的	这	阳台	,

但现在他发现自己站在露台边缘。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] ['gæləksi][ʌv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd] .

irresistibly	drawn	by	a	strange	yearning	toward	that	galaxy	of	pulchritude	.
无法抗拒地	绘制	经过	一个	奇怪的	渴望	朝向	那	星系	的	美感	.

被一种莫名的渴望所无法抗拒地吸引，想要去看看那片美艳绝伦的星系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɔːl] ['dɪfrənt]

There	were	some	twenty	or	so	of	the	young	women	,	their	faces	all	different
那里	是	一些	二十	或者	所以	的	这	年轻的	女性	,	他们的	面孔	全部	不同的

,

,

,

这些年轻女子大约有二十来个，她们的长相各不相同。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] , [iːtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	a	face	of	character	and	personality	,	each	more	beautiful	than	the	last	.
每个	一个	脸	的	特点	和	性格	,	每个	更多的	美丽的	比	这	最后的	.

每一张脸都展现出鲜明的个性和特征，一张比一张更美丽。

[ɪ'rezəluːt] , ['spensər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gruːp] .

Irresolute	,	Spencer	held	out	his	arms	toward	the	entire	group	.
徊	,	斯宾塞	握住	出去	他的	武器	朝向	这	全部的	团体	.

犹豫不决的斯宾塞向所有人伸出了双臂。

[wɪtʃ] — [wɪtʃ] [wʌn] [druː] [hɪm; ɪm] ?

Which	—	which	one	drew	him	?
哪个	—	哪个	一	画	他	?

是哪一张画的?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][drɪft] ?

To	which	one	should	he	drift	?
到	哪个	一	应该	他	漂移	?

他应该向哪一方漂泊?

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [held][hɪm; ɪm] [bæk] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['meməri] [ʌv; əv]

The	uncertainty	held	him	back	—	that	,	and	the	subconscious	memory	of
这	不确定	握住	他	后退	—	那	,	和	这	潜意识	记忆	的

[sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] ,

some	warning	,
一些	警告	,

这种不确定性让他犹豫不决——还有潜意识里某种警告的记忆。

[sʌm; səm][ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][sʌm; səm][θɜːrd][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪˈfaɪnd] ['prɑːmptɪŋ] .

some	prohibition	—	and	some	third	as	yet	undefined	prompting	.
一些	禁令	—	和	一些	第三	作为	然而	不明确的	提示	.

一些禁令——以及一些尚未定义的第三种促使因素。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ,

And	,	while	he	hesitated	,	there	appeared	,
和	,	尽管	他	犹豫了一下	,	那里	出现	,

就在他犹豫不决的时候，突然出现了

[poʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['riːgl] ['wɪmɪn] ,

poking	up	through	the	mist	at	the	feet	of	the	strange	regal	women	,
戳	向上	通过	这	薄雾	在	这	脚	的	这	奇怪的	尊贵	女性	,

在那些奇异高贵的女性脚边，从迷雾中探出头来。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [griːn] - [piːkt] [hæts] .

the	points	of	a	score	of	green	-	peaked	hats	.
这	积分	的	一个	分数	的	绿色的	-	巅峰	帽子	.

一串绿色尖顶帽的分数。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [dɑːrk] , ['kliːnli] - [kʌt] , ['hænsəm]

Up	they	came	,	and	faces	appeared	beneath	them	,	dark	,	cleanly	-	cut	,	handsome
向上	他们	来了	,	和	面孔	出现	下面	他们	,	黑暗的	,	干净利落	-	切	,	英俊的

['feɪsɪz][ʌv; əv][men] ;

faces	of	men	;
面孔	的	男人	;

它们升了上来，下面出现了一张张面孔，那是男人黝黑、轮廓分明、英俊的面孔；

[tens] , ['jɜːrnɪŋ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] , [fə'nætɪk] [aɪz] ,

tense	,	yearning	faces	,	with	flashing	,	fanatic	eyes	,
紧张	,	渴望	面孔	,	和	闪烁	,	狂热分子	眼睛	,

紧张而渴望的面容，闪烁着狂热的光芒，

[iːtʃ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] ['taʊərd] [ə'bʌv] .

each	pair	of	eyes	fixed	on	one	of	the	beautiful	women	who	towered	above	.
每个	一对	的	眼睛	固定的	在	一	的	这	美丽的	女性	WHO	高耸	多于	.

每个人的目光都集中在一位高挑美丽的女子身上。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [roʊz] , [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [mæn] , [klæd][ɪn][dɑːrk] ['lɪŋkən] [griːn] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv]

Gradually	they	rose	,	until	each	man	,	clad	in	dark	Lincoln	green	,	stood	beside	one	of
逐步地	他们	玫瑰	,	直到	每个	男人	,	覆膜	在	黑暗的	林肯	绿色的	,	站立	旁	一	的

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

他们渐渐起身，直到每个身穿深林肯绿制服的人都站在一个面色苍白的人旁边。

[daɪ'æfənəs] ['wɪmɪn] .

diaphanous	women	.
透明的	女性	.

透明的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['pærədɑːks] !

And	then	a	strange	,	inexplicable	paradox	!
和	然后	一个	奇怪的	,	无法解释的	悖论	!

然后，出现了一个奇怪的、无法解释的悖论！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['slendər] , [kəm'pliːtli] ['femənɪn] , ['ʌtərli] [ə'dɔːrəb(ə)l] .

The	beautiful	women	were	slender	,	completely	feminine	,	utterly	adorable	.
这	美丽的	女性	是	苗条	,	完全地	女性	,	完全地	可爱的	.

这些美丽的女子身材苗条，极具女性魅力，非常可爱。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [wel] - [bɪlt] , [æθ'letɪk] , ['θɜːrəli] ['mæskjəlɪn] , ['siːmɪŋli] [tɔːl] ['ræðər]

The	men	were	well	-	built	,	athletic	,	thoroughly	masculine	,	seemingly	tall	rather
这	男人	是	出色地	-	建造	,	运动	,	彻底	男性	,	似乎	高的	相当

[ðæn; ðən] [ʃɔːrt] .

than	short	.
比	短的	.

这些男人身材健壮，体格匀称，充满男子气概，看起来很高而不是矮。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

And	yet	the	women	towered	above	them	.
和	然而	这	女性	高耸	多于	他们	.

然而，这些女人却比他们高出许多。

[tɑːm] ['spɛnsɚz] [maɪnd] [flæʃt] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skræpˌbʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

Tom	Spencer's	mind	flashed	incongruously	back	to	the	scrapbooks	of	his	childhood
汤姆	斯宾塞的	头脑	闪光灯	不协调地	后退	到	这	剪贴簿	的	他的	童年

[deɪz] ,

days	,
天	,

汤姆·斯宾塞的思绪不由自主地回到了他童年时代的剪贴簿里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['peɪstɪd] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] ['teɪkən][ɪn] ['dɪfrənt] [skeɪlz]

in	which	he	had	frequently	pasted	figures	from	pictures	taken	in	different	scales
在	哪个	他	有	频繁地	粘贴	数据	从	图片	已采取	在	不同的	秤

,

,

,

他经常将不同比例尺拍摄的照片中的人物形象粘贴在其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [iːtʃ] ['fɪgjər] , ['prɑːpərli] [prə'pɔːrʃənd] [baɪ][ɪt'self] , [feɪld] [tuː; tə] [mætʃ]

with	the	result	that	each	figure	,	properly	proportioned	by	itself	,	failed	to	match
和	这	结果	那	每个	数字	,	适当地	比例匀称	经过	本身	,	失败的	到	匹配

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][saɪz] .

the	others	in	size	.
这	其他的	在	尺寸	.

结果是，每个单独看比例都合适的图形，在大小上都与其他图形不匹配。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [naʊ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

Each	of	the	men	now	clasped	his	arms	around	the	waist	of	his	beloved	,
每个	的	这	男人	现在	紧握	他的	武器	大约	这	腰部	的	他的	心爱	,

每个男人都用双臂环抱着自己心爱之人的腰，

[ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] , ['evri] ['sɪnjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] [tɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	stretched	and	stretched	,	every	sinew	of	his	athletic	body	taut	with
和	拉伸	和	拉伸	,	每一个	腱子	的	他的	运动	身体	紧绷	和

[ðə; ði] ['efərt] .

the	effort	.
这	努力	.

他伸展着身体，每一块肌肉都因用力而绷紧。

[ɔːl'ðoʊ] ['spensər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ,

Although	Spencer	could	not	see	their	feet	for	the	mist	which	covered	them	,
虽然	斯宾塞	可以	不是	看	他们的	脚	为了	这	薄雾	哪个	涵盖	他们	,

尽管斯宾塞因为浓雾而看不见他们的脚，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] .

he	knew	that	they	were	standing	on	tiptoe	.
他	知道	那	他们	是	常设	在	脚尖	.

他知道他们正踮着脚尖站着。

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

An	inarticulate	sigh	went	up	from	all	of	them	.
一个	不善言辞	叹	去	向上	从	全部	的	他们	.

他们所有人不约而同地叹了口气。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] !

“	Kiss	me	!
“	吻	我	!

“吻我！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我！

” [ˌaɪ 'tiː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	it	pleaded	.
”	它	恳求	.

它恳求道。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [daɪ] !

“	Kiss	me	,	though	I	die	!
“	吻	我	,	尽管	我	死	!

即使我死去，也请吻我！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wɪmɪn] ['stɪfnd] , [ænd; ənd] [held] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ə'luːf] , [ænd; ənd]

”	But	the	stately	women	stiffened	,	and	held	themselves	more	aloof	,	and
”	但	这	庄严	女性	僵硬	,	和	握住	他们自己	更多的	超然	,	和

['taʊərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnæk'sesəbli] ,

towered	even	more	inaccessibly	,
高耸	甚至	更多的	难以接近	,

“但是，那些仪态端庄的女士们却僵住了，摆出一副更加疏离的姿态，显得更加高不可攀。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] ['fleɪmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] .

with	a	beauty	so	flaming	that	it	hurt	.
和	一个	美丽	所以	炽盛	那	它	伤害	.

拥有如此炽热的美貌，令人心痛。

[ðen] [ðer; ðər] [siː] - ['sweɪɪŋ] [ɑːrmz] ['floʊtɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [slɪm] [waɪt] [hændz] ['restɪd] [ɑːn]

Then	their	sea	-	swaying	arms	floated	down	until	their	slim	white	hands	rested	on
然后	他们的	海	-	摇晃	武器	漂浮	向下	直到	他们的	苗条的	白色的	双手	休息	在

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

the	shoulders	of	the	men	.
这	肩膀	的	这	男人	.

然后，她们随着海浪摇曳的手臂缓缓垂落，直到她们纤细白皙的手搭在了男人们的肩膀上。

[ðə; ði] ['pɜːrli] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

The	pearly	faces	of	the	women	inclined	slightly	—	not	enough	to	meet	the
这	珍珠般的	面孔	的	这	女性	倾斜	轻微地	—	不是	足够的	到	见面	这

['ʌpwərd] - ['streɪnɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [meɪts] ,

upward	-	straining	lips	of	their	mates	,
向上	-	紧张	嘴唇	的	他们的	伙伴们	,

女人们白皙的脸庞微微倾斜——但不足以与伴侣们向上扬起的嘴唇相接。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [geɪz] ['koʊldli] [bʌt; bət] [ɪn'taɪsɪŋli] [daʊn] .

but	just	enough	so	that	they	could	gaze	coldly	but	enticingly	down	.
但	只是	足够的	所以	那	他们	可以	目光	冷冷地	但	诱人地	向下	.

但角度恰到好处，足以让他们冷冷而又诱人地俯视下去。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

A	silvery	ripple	of	sound	floated	through	the	moonlight	.
一个	银色	波纹	的	声音	漂浮	通过	这	月光	.

月光下，一阵银铃般的声响荡漾开来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['spensər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

The	women	were	speaking	,	but	what	they	were	saying	Spencer	could	not	tell	.
这	女性	是	请讲	,	但	什么	他们	是	说	斯宾塞	可以	不是	告诉	.

女人们在说话，但斯宾塞听不懂她们在说什么。

[ə; eɪ] ['stræŋgld] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æz; əz] ,

A	strangled	flush	spread	over	the	faces	of	the	men	,	as	,
一个	被勒死	冲洗	传播	超过	这	面孔	的	这	男人	,	作为	,

男人们脸上泛起一阵压抑的红晕，

['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [roʊz] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] [waɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

lifted	by	the	hands	of	the	women	,	they	rose	slowly	,	until	white	now	with	a
抬起	经过	这	双手	的	这	女性	,	他们	玫瑰	缓慢地	,	直到	白色的	现在	和	一个

['lɪvɪd] ['waɪtnəs] ,

livid	whiteness	,
铁青	白人	,

在女人们的抬举下，它们缓缓升起，直到变得惨白如纸。

[ðer; ðər][lɪps][met][ɪn][wʌn] ['pæʃənət] , [soʊl] - ['sɪrɪŋ] [ɪm'breɪs] .

their	lips	met	in	one	passionate	,	soul	-	searing	embrace	.
他们的	嘴唇	遇见	在	一	热情的	,	灵魂	-	灼烧	拥抱	.

他们的唇瓣紧紧相贴，一次激情四溢、灼烧灵魂的拥抱。

[tɑːm] ['spensər] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klentʃt] ,

Tom	Spencer	drew	in	a	deep	breath	,	and	his	fingers	clenched	,
汤姆	斯宾塞	画	在	一个	深的	气息	,	和	他的	手指	紧握	,

汤姆·斯宾塞深吸一口气，手指紧紧握成拳头。

[ðen] [spræŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðoʊz]

then	sprang	open	with	a	sudden	gesture	of	horror	,	as	he	realized	that	those
然后	弹簧	打开	和	一个	突然	手势	的	恐怖	,	作为	他	已实现	那	那些

[meɪl] ['hedz] ,

male	heads	,
男性	头部	,

然后，他猛地张开嘴，脸上露出惊恐的神色，因为他意识到那些男人的头颅.....

[soʊ] ['taɪtli] ['klɪŋɪŋ] [lɪp][tuː; tə][lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪst] - ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər] ['bɑːdɪlɪs] !

so	tightly	clinging	lip	to	lip	with	the	beautiful	mist	-	women	,	were	bodiless	!
所以	紧紧	依恋	唇	到	唇	和	这	美丽的	薄雾	-	女性	,	是	无形体	!

与美丽的雾中女子唇齿相依，却无形无体！

[ðə; ði] [griːn] - [klæd] ['bɑːdɪz] ,

The	green	-	clad	bodies	,
这	绿色的	-	覆膜	身体	,

身穿绿色衣服的人们，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪnd] [soʊ] ['tɔːtli] [tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

which	had	strained	so	tautly	to	thrust	their	heads	up	to	that	kiss	of	death	,
哪个	有	紧张	所以	紧绷	到	推力	他们的	头部	向上	到	那	吻	的	死亡	,

它们曾如此紧绷地抬起头，迎接那致命的一吻，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['sloʊli] ['slʌmpɪŋ] , ['setlɪŋ] ['daʊnwərd] , ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] ,

were	now	slowly	slumping	,	settling	downward	,	shriveling	,	turning	brown	,
是	现在	缓慢地	暴跌	,	安顿	向下	,	萎缩	,	转弯	棕色的	,

现在它们正慢慢地塌陷、下沉、萎缩、变褐，

['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [mɪsts] [wɪtʃ] [beɪðd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['wɪmɪn] .

drifting	away	in	the	swirling	mists	which	bathed	the	feet	of	the	majestic	women	.
漂流	离开	在	这	旋转	薄雾	哪个	洗澡	这	脚	的	这	雄伟	女性	.

飘向远方，在缭绕的薄雾中，薄雾轻柔地拂过庄严女性的双脚。

[ðə; ði] ['hedz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['ri:lnis] .

The	heads	themselves	had	lost	their	realness	.
这	头部	他们自己	有	丢失的	他们的	真实	.

这些头像本身已经失去了真实感。

[ðə; ði] [skɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪŋk(ə)ld] , ['leðəri] , [dɪ'fleɪtɪd] , ['flæbi] .

The	skin	had	become	wrinkled	,	leathery	,	deflated	,	flabby	.
这	皮肤	有	变得	皱	,	皮革状的	,	瘪	,	松弛	.

皮肤变得皱巴巴的、像皮革一样、瘪瘪的、松弛的。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

The	features	were	scarcely	distinguishable	.
这	特征	是	几乎	可区分的	.

这些特征几乎难以辨认。

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌseɪʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [flʌŋ]

Then	one	by	one	,	with	a	contemptuous	gesture	of	satiation	,	the	women	flung
然后	一	经过	一	,	和	一个	轻蔑的	手势	的	饱腹感	,	这	女性	扔

[ə'weɪ] [ðə; ði] [sʌkt] - [draɪ] [raɪnd] .

away	the	sucked	-	dry	rinds	.
离开	这	真烂	-	干燥	果皮	.

然后，女人们带着一种不屑的满足感，一个接一个地把吸干的果皮扔掉。

[ænd; ənd] [tɑ:m] ['spensər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ,

And	Tom	Spencer	,	his	gaze	intent	upon	the	expressions	on	the	women's	faces	,
和	汤姆	斯宾塞	,	他的	目光	意图	之上	这	表达式	在	这	女性的	面孔	,

汤姆·斯宾塞的目光紧紧盯着女人们脸上的表情，

[tʊk] [noʊ] [hi:d] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæst] - [ɔ:f] [raɪnd] .

took	no	heed	what	became	of	the	cast	-	off	rinds	.
采取	不	注意	什么	成为	的	这	投掷	-	离开	果皮	.

他丝毫没有在意那些被丢弃的果皮最终去了哪里。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['kru:əl] ['kri:tʃərz] .

For	a	subtle	change	was	taking	place	in	those	beautiful	but	cruel	creatures	.
为了	一个	微妙的	改变	曾是	采取	地方	在	那些	美丽的	但	残忍的	生物	.

那些美丽而残酷的生物身上正在发生一种微妙的变化。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['meɪtrənli] ['smʌgnəs] ['kɔ:snd] [ðer; ðər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [les] [tɔ:l] .

A	certain	matronly	smugness	coarsened	their	features	,	and	they	seemed	less	tall	.
一个	肯定	女家长	自鸣	粗化	他们的	特征	,	和	他们	似乎	较少的	高的	.

她们脸上浮现出一种老成持重的自鸣得意，显得有些矮小。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vɪzəbli] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [skwɑ:t] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

Yes	,	they	were	visibly	shrinking	,	shrinking	and	becoming	squat	and	ugly	,
是的	,	他们	是	明显地	收缩	,	收缩	和	成为	蹲	和	丑陋的	,

是的，它们明显在萎缩，越来越矮胖丑陋。

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['mʌdi] [pu:l] .

shrinking	back	into	the	mists	which	masked	the	muddy	pool	.
收缩	后退	进入	这	薄雾	哪个	戴面具	这	浑	水池	.

渐渐隐入笼罩着浑浊水池的薄雾之中。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [slaɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɔ:nd] [ðem; ðəm] .

All	,	all	returning	to	the	slime	which	had	spawned	them	.
全部	,	全部	返回	到	这	粘液	哪个	有	已生成	他们	.

一切，一切，都将回归孕育它们的黏液之中。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] !

All	but	one	!
全部	但	一	!

除了一个！

[ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ʌn'meɪtɪd] , [stɪl] ['taʊərɪŋ] [slɪm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

Alone	she	stood	,	unmated	,	still	towering	slim	and	beautiful	in	the	moonlight	.
独自的	她	站立	,	未婚	,	仍然	参天	苗条的	和	美丽的	在	这	月光	.

她独自一人站在那里，没有伴侣，在月光下依然高挑纤细，美丽动人。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑ:m] ['spensər] [nu:] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

And	then	Tom	Spencer	knew	why	he	had	waited	,
和	然后	汤姆	斯宾塞	知道	为什么	他	有	等待	,

这时，汤姆·斯宾塞才明白自己为什么一直等了这么久。

[waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

why	he	had	not	gone	to	any	of	the	others	.
为什么	他	有	不是	已消失	到	任何	的	这	其他的	.

他为什么没有去拜访其他人。

[fɔ:r; fər] , [træn'sɛndəntli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ,

For	,	transcendently	beautiful	though	they	had	all	been	,
为了	,	超凡脱俗	美丽的	尽管	他们	有	全部	到过	,

尽管她们都美得令人惊叹，

[jet] [ðɪs] [soʊl] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] [aʊt'ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

yet	this	sole	survivor	of	that	glorious	company	outshone	them	all	.
然而	这	唯一	幸存者	的	那	辉煌	公司	黯然失色	他们	全部	.

然而，这位昔日辉煌公司的唯一幸存者却胜过了所有人。

[ɪ'rekt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

Erect	she	stood	,	her	golden	head	thrown	back	,
直立	她	站立	,	她	金的	头	抛掷	后退	,

她笔直地站着，金色的头颅向后仰去。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [stretʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

her	arms	stretched	to	each	side	and	raised	a	little	,
她	武器	拉伸	到	每个	边	和	提高	一个	小的	,

她双臂向两侧伸展，微微抬起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪlmi] [peɪl] [gri:n] [gɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]

so	that	the	filmy	pale	green	gauze	of	her	gown	hung	from	them	like	the
所以	那	这	电影	苍白	绿色的	纱布	的	她	袍	悬挂	从	他们	喜欢	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lu:nə] [mɔ:θ] .

wings	of	a	luna	moth	.
翅膀	的	一个	月亮	蛾	.

所以她那件薄如蝉翼的浅绿色长袍，像月蛾的翅膀一样垂在她身上。

['spensər] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Spencer	gasped	and	rose	from	his	chair	.
斯宾塞	倒吸一口气	和	玫瑰	从	他的	椅子	.

斯宾塞倒吸一口凉气，从椅子上站了起来。

[fər'gɑ:tn] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['gɔ:rdn] ,

Forgotten	were	the	warnings	of	Professor	Gordon	,
被遗忘的	是	这	警告	的	教授	戈登	,

戈登教授的警告被遗忘了。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mu:vd] ['stedəli] [aʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['terəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪsti] ['mu:nlaɪt] .

as	the	young	man	moved	steadily	out	off	the	terrace	into	the	misty	moonlight	.
作为	这	年轻的	男人	已搬	稳步	出去	离开	这	阳台	进入	这	蒙蒙	月光	.

年轻人缓缓走出露台，步入朦胧的月光中。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] [ˌoʊvər'spred][hɜːr; hər]['kæmioʊ][feɪs] , [ænd; ənd]

Her	lips	parted	,	a	smile	of	welcome	overspread	her	cameo	face	,	and
她	嘴唇	分手了	,	一个	微笑	的	欢迎	蔓延	她	客串	脸	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [ə; eɪ] ['tɪŋkli] ,

then	she	spoke	—	a	tinkly	,
然后	她	辐	—	一个	叮叮当当	,

她的嘴唇微微张开，一张欢迎的微笑浮雕般的脸上绽放开来，然后她开口说话了——一声清脆悦耳的.....

['sɪlvər] , ['muːnlɪt] , ['rɪplɪŋ] [vɔɪs] .

silver	,	moonlit	,	rippling	voice	.
银	,	, 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	,	涟漪	嗓音	.

银色的、月光下、涟漪般的声音。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	Have	you	been	waiting	long	for	me	?	”
“	有	你	到过	等待	长的	为了	我	?	”

你等我很久了吗?

“ [ɔːl][maɪ][laɪf] ! ” [briːðd] ['spensər] .

“	All	my	life	!	”	breathed	Spencer	.
“	全部	我的	生活	!	”	呼吸	斯宾塞	.

“我的一生！”斯宾塞喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['frendli] , ['sɪlvəri] [læf] .

She	laughed	,	a	friendly	,	silvery	laugh	.
她	笑了	,	一个	友好的	,	银色	笑	.

她笑了，笑声友好而清脆。

[laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] , ['spensər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plɑːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Like	a	sleep	-	walker	,	Spencer	continued	to	plod	toward	her	.
喜欢	一个	睡觉	-	沃克	,	斯宾塞	持续	到	缓慢行进	朝向	她	.

斯宾塞像梦游者一样，继续蹒跚地向她走来。

[sɪks] - [fiːt] [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['grɪdaɪərn][stɑːr] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [freɪl] ,

Six	-	feet	one	he	was	,	a	gridiron	star	,	and	yet	this	frail	,
六	-	脚	一	他	曾是	,	一个	烤架	星星	,	和	然而	这	脆弱	,

他身高六英尺一英寸，曾是橄榄球明星，然而如今却如此虚弱。

[slɪm] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ['kriːtʃər] ['taʊərd] [ˌɪnæk'sesəbli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]

slim	wisp	of	a	feminine	creature	towered	inaccessibly	above	him	in	the	mists	of
苗条的	烟雾	的	一个	女性	生物	高耸	难以接近	多于	他	在	这	薄雾	的

[ðə; ði] [puːl] .

the	pool	.
这	水池	.

在水池的薄雾中，一个纤细飘渺的女性身影高高耸立，遥不可及。

['spensər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

Spencer	reached	her	.
斯宾塞	达到	她	.

斯宾塞联系上了她。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] ,

He	clasped	his	arms	around	her	waist	,	and	stretched	and	stretched	,
他	紧握	他的	武器	大约	她	腰部	,	和	拉伸	和	拉伸	,

他双臂环住她的腰，伸展着身体，不停地伸展。

['evri] ['sɪnjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

every	sinew	of	his	athletic	body	taut	with	the	effort	.
每一个	腱子	的	他的	运动	身体	紧绷	和	这	努力	.

他健壮的身体每一块肌肉都因用力而紧绷。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ɑːn]['tɪptoʊ] .

He	raised	his	heels	from	the	ground	,	and	strained	on	tiptoe	.
他	提高	他的	高跟鞋	从	这	地面	,	和	紧张	在	脚尖	.

他抬起脚后跟，踮起脚尖，努力向前。

[ə; eɪ] [saɪ] [briːðd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	sigh	breathed	upward	from	his	lips	.
一个	叹	呼吸	向上	从	他的	嘴唇	.

他向上叹了口气。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] !

“	Kiss	me	!
“	吻	我	!

“吻我！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我！

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][daɪ] .

“	Kiss	me	,	though	I	die	.
“	吻	我	,	尽管	我	死	.

即使我死去，也请吻我。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] , [ænd; ənd][held][hɜːr'self] [mɔːr] [ə'luːf] , [ænd; ənd] ['taʊərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnæk'sesəbli] ,

”	But	she	stiffened	,	and	held	herself	more	aloof	,	and	towered	even	more	inaccessibly	,
”	但	她	僵硬	,	和	握住	她自己	更多的	超然	,	和	高耸	甚至	更多的	难以接近	,

但她身体僵硬起来，更加冷漠疏离，显得更加高不可攀。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [fleɪmd] [aʊt][soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gript] ['spɛnsɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [peɪn] .

while	her	beauty	flamed	out	so	intensely	that	it	gripped	Spencer's	heart	with	a	stabbing	pain	.
尽管	她	美丽	火焰	出去	所以	强烈地	那	它	紧握	斯宾塞的	心	和	一个	刺	疼痛	.

而她的美貌却如此耀眼夺目，深深刺痛了斯宾塞的心。

[ðen] [hɜːr; hər][waɪd] - [spred] [ɑːrmz] ['floʊtɪd] [daʊn] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][slɪm] , [kuːl] , [waɪt] [hændz] ['restɪd] [ɑːn] ['spɛnsɚz] ['ʃəuldəz] .

Then	her	wide	-	spread	arms	floated	down	,	until	her	slim	,	cool	,	white	hands	rested	on	Spencer's	shoulders	.
然后	她	宽的	-	传播	武器	漂浮	向下	,	直到	她	苗条的	,	凉爽的	,	白色的	双手	休息	在	斯宾塞的	肩膀	.

然后她张开的双臂缓缓落下，直到她纤细、冰凉、白皙的手搭在了斯宾塞的肩膀上。

[hɜːr; hər]['kæmioʊ] - [kʌt] [feɪs] [ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌpwərd] - ['streɪnɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Her	cameo	-	cut	face	inclined	slightly	,	not	enough	to	meet	the	upward	-	straining	lips	of	the	young	man	,
她	客串	-	切	脸	倾斜	轻微地	,	不是	足够的	到	见面	这	向上	-	紧张	嘴唇	的	这	年轻的	男人	,

她那张轮廓分明的脸微微倾斜，但不足以与年轻男子微微上扬的嘴唇相遇。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [geɪz] ['koʊldli][bʌt; bət] [ɪn'taɪsɪŋli] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

but	merely	enough	so	that	she	could	gaze	coldly	but	enticingly	down	into	his
但	仅仅	足够的	所以	那	她	可以	目光	冷冷地	但	诱人地	向下	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但仅仅足够让她冷冷却又诱人地凝视他的双眼。

[laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [ðer; ðər] [swept] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hedz]

Like	a	drowning	man	,	there	swept	through	his	mind	the	vision	of	heads
喜欢	一个	溺水	男人	,	那里	扫荡	通过	他的	头脑	这	想象	的	头部

[rentʃt] [frʌm; frəm] [meɪl] ['ʃəuldəz] ,

wrenched	from	male	shoulders	,
扭动	从	男性	肩膀	,

就像溺水者一样，他脑海中浮现出无数颗头颅从男人肩膀上被硬生生扯下的画面。

[sʌkt] [draɪ] , [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] ; [meɪl] ['bɑ:dɪz]['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .

sucked	dry	,	and	cast	aside	;	male	bodies	shriveling	and	drifting	away	.
真烂	干燥	,	和	投掷	旁边	;	男性	身体	萎缩	和	漂流	离开	.

被吸干水分，弃置一旁；男性的尸体萎缩漂走。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [træn'sendənt] ['ekstəsi] .

Well	,	it	was	worth	it	,	for	that	one	moment	of	transcendent	ecstasy	.
出色地	,	它	曾是	值得	它	,	为了	那	一	片刻	的	超凡脱俗	狂喜	.

嗯，为了那一瞬间超凡脱俗的极乐体验，一切都值了。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

But	,	at	the	memory	-	picture	of	the	transformation	wrought	in	the	beautiful
但	,	在	这	记忆	-	图片	的	这	转型	锻	在	这	美丽的

[mɪst] - ['wʊmən] [baɪ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ,

mist	-	woman	by	that	long	,
薄雾	-	女士	经过	那	长的	,

但是，在那漫长的岁月中，美丽的雾中女子的蜕变景象，却在记忆中清晰可见。

['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [hi:; hi] ['ʃʌdəd] [ˌmoʊmən'terəli] .

passionate	embrace	,	he	shuddered	momentarily	.
热情的	拥抱	,	他	颤抖	片刻	.

热烈的拥抱，让他瞬间颤抖了一下。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [ðen] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

However	,	he	would	be	gone	then	—	he	would	not	be	there	to	see	it	.
然而	,	他	会	是	已消失	然后	—	他	会	不是	是	那里	到	看	它	.

然而，那时他已经不在了——他不会亲眼看到这一切。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [streɪnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

Once	more	he	strained	to	reach	his	beloved	.
一次	更多的	他	紧张	到	抵达	他的	心爱	.

他再次竭尽全力想要触碰到他心爱的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['stræŋglɪŋ] [rentʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

But	the	expected	strangling	wrench	on	his	neck	did	not	come	.
但	这	预期的	勒死	扳手	在	他的	脖子	做过	不是	来	.

但预想中勒住他脖子的绞索并没有出现。

[ɪn'sted] [ðə; ði] [stɪf] [ə'lu:fnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ['sɔfənd] .

Instead	the	stiff	aloofness	of	the	beautiful	girl	softened	.
反而	这	僵硬的	冷漠	的	这	美丽的	女孩	软化	.

相反，这位美丽女孩原本冷漠僵硬的神情却柔和了下来。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

An	expression	of	yielding	consecration	suffused	her	lovely	face	.
一个	表达	的	屈服	祝圣	弥漫	她	迷人的	脸	.

她美丽的脸上洋溢着虔诚顺服的神情。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

She	leaned	,	she	bent	over	him	,	and	floated	down	into	his	arms	.
她	倾斜	,	她	弯曲	超过	他	,	和	漂浮	向下	进入	他的	武器	.

她俯身，俯身靠近他，飘落到他的怀里。

[ðer; ðər] [lɪps] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] .

Their	lips	met	and	clung	.
他们的	嘴唇	遇见	和	紧紧抓住	.

他们的嘴唇相触，紧紧相贴。

[ə; eɪ] [briːz] [wɪpt] [hɜːr; hər] [muːn] - [griːn] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	breeze	whipped	her	moon	-	green	gown	about	him	.
一个	微风	鞭打	她	月亮	-	绿色的	袍	关于	他	.

一阵微风吹动，她月绿色的长裙在他身上飘动。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Opening	his	eyes	,
开幕	他的	眼睛	,

他睁开眼睛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪsts] [bloʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

he	saw	the	mists	blown	away	from	the	stone	bench	on	which	she	had	been
他	锯	这	薄雾	吹	离开	从	这	石头	长椅	在	哪个	她	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他看到她刚才站立的石凳上的雾气被吹散了。

[baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [puːl] .

by	the	edge	of	the	garden	pool	.
经过	这	边缘	的	这	花园	水池	.

在花园泳池边。

[naʊ] , ['nesəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] ['terɪfaɪɪŋli] ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd] [ə'luːf] ,

Now	,	nestled	in	his	arms	,	she	no	longer	seemed	terrifyingly	dominating	and	aloof	,
现在	,	依偎	在	他的	武器	,	她	不	更长	似乎	令人毛骨悚然	占据主导地位	和	超然	,

现在，依偎在他怀里，她不再显得那么可怕、高高在上、冷漠疏离了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːft] .

but	instead	small	and	sweet	and	soft	.
但	反而	小的	和	甜的	和	柔软的	.

相反，它小巧、甜美、柔软。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['kɔːrs(ə)n] [ænd; ənd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

And	she	did	not	coarsen	and	sink	back	into	the	slime	of	the	pool	.
和	她	做过	不是	粗化	和	下沉	后退	进入	这	粘液	的	这	水池	.

她没有变得粗糙，也没有重新沉入池底的淤泥中。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Side	by	side	they	sat	down	together	on	the	stone	bench	,	his	arm	about	her
边	经过	边	他们	卫星	向下	一起	在	这	石头	长椅	,	他的	手臂	关于	她

['slendər] [weɪst] ,

slender	waist	,
苗条	腰部	,

他们并肩坐在石凳上，他的手臂搂着她纤细的腰肢。

[hɜːr; hər] ['goʊldən] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

her	golden	head	against	his	shoulder	.
她	金的	头	反对	他的	肩膀	.

她金色的头颅靠在他的肩膀上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [ɪn]['saɪləns] .
For **a** **long** **time** **they** **sat** **thus** **in** **silence** **.**
为了 一个 长的 时间 他们 卫星 因此 在 沉默 .

他们就这样默默地坐了很久。

[ðen] , “ [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
Then **,** **“** **Tom** **,** **”** **she** **breathed** **.**
然后 , “ 汤姆 , ” 她 呼吸 .

然后，她轻声说道：“汤姆。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
“ **You** **know** **my** **name** **?**
“ 你 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
” **he** **asked** **in** **surprise** **.**
” 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why** **not** **?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['muːnlɪt] [læf] .
” **she** **laughed** **a** **silvery** **moonlit** **laugh** **.**
” 她 笑了 一个 银色 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 笑 .

她发出银铃般月光般的笑声。

[ə'gen] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] .
Again **they** **sat** **in** **silence** **.**
再次 他们 卫星 在 沉默 .

他们再次沉默不语。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
At **last** **she** **pushed** **softly** **away** **from** **him** **.**
在 最后的 她 推动 轻轻 离开 从 他 .

最后，她轻轻地推开了他。

“ [wel] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ɪn] . ”
“ **Well** **,** **dear** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **it** **is** **very** **late** **,** **and** **we** **really** **ought** **to** **be** **going** **in** **.** **”**
“ 出色地 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 它 是 非常 晚的 , 和 我们 真的 应该 到 是 去 在 . ”

“亲爱的，”她说，“时间很晚了，我们真的该进去了。”

“ [ɪn] ?
“ **In** **?**
“ 在 ?

“在?

['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ? ”
Into **the** **pool** **?** **”**
进入 这 水池 ? ”

跳进泳池?

“ [noʊ] , ['sɪli] !
“ **No** **,** **silly** **!**
“ 不 , 愚蠢的 !

“不，傻瓜！”

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Into the house .
进入 这 房子 .

进屋。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][stɛərd]['fɪksɪdli] [daʊn]
" He turned , and seized her by the shoulders , and stared fixedly down
" 他 转向 , 和 查获 她 经过 这 肩膀 , 和 凝视 固定地 向下
[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
at her in the moonlight .
在 她 在 这 月光 .

他转过身，抓住她的肩膀，在月光下直勾勾地盯着她。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then , with a sigh of gladness , he clasped her to him .
然后 , 和 一个 叹 的 欢乐 , 他 紧握 她 到 他 .

然后，他欣喜地叹了口气，将她紧紧地抱在怀里。

" [jʊə(r)] ['nætəli] ['gɔːrdn] !
" You're Natalie Gordon !
" 你是 娜塔莉 戈登 !

"你是娜塔莉·戈登！"

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [jʊə(r)] ['riːəl] !
" You're real !
" 你是 真实的 !

"你是真的！"

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [wei] . "
And I like you much better that way . "
和 我 喜欢 你 很多 更好的 那 方式 . "

我更喜欢你这样。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I don't know what on earth you're talking about , " said she ,
" 我 不 知道 什么 在 地球 你是 说 关于 , " 说 她 ,

"我完全不知道你在说什么，"她说。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" but it's all right with me .
" 但 它是 全部 正确的 和 我 .

"但我并不介意。"

" [ʃiː; ʃi][held] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd][ɑːn][hɜːrz] ,
" She held up her face , and once more his lips closed on hers ,
" 她 握住 向上 她 脸 , 和 一次 更多的 他的 嘴唇 关闭 在 她的 ,

她抬起头，他的嘴唇再次覆上了她的嘴唇。

[ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['hjuːmən] [ɪm'breɪs] .
this time in a wholly human embrace .
这 时间 在 一个 完全 人类 拥抱 .

这一次，是在完全人与人之间的拥抱中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神